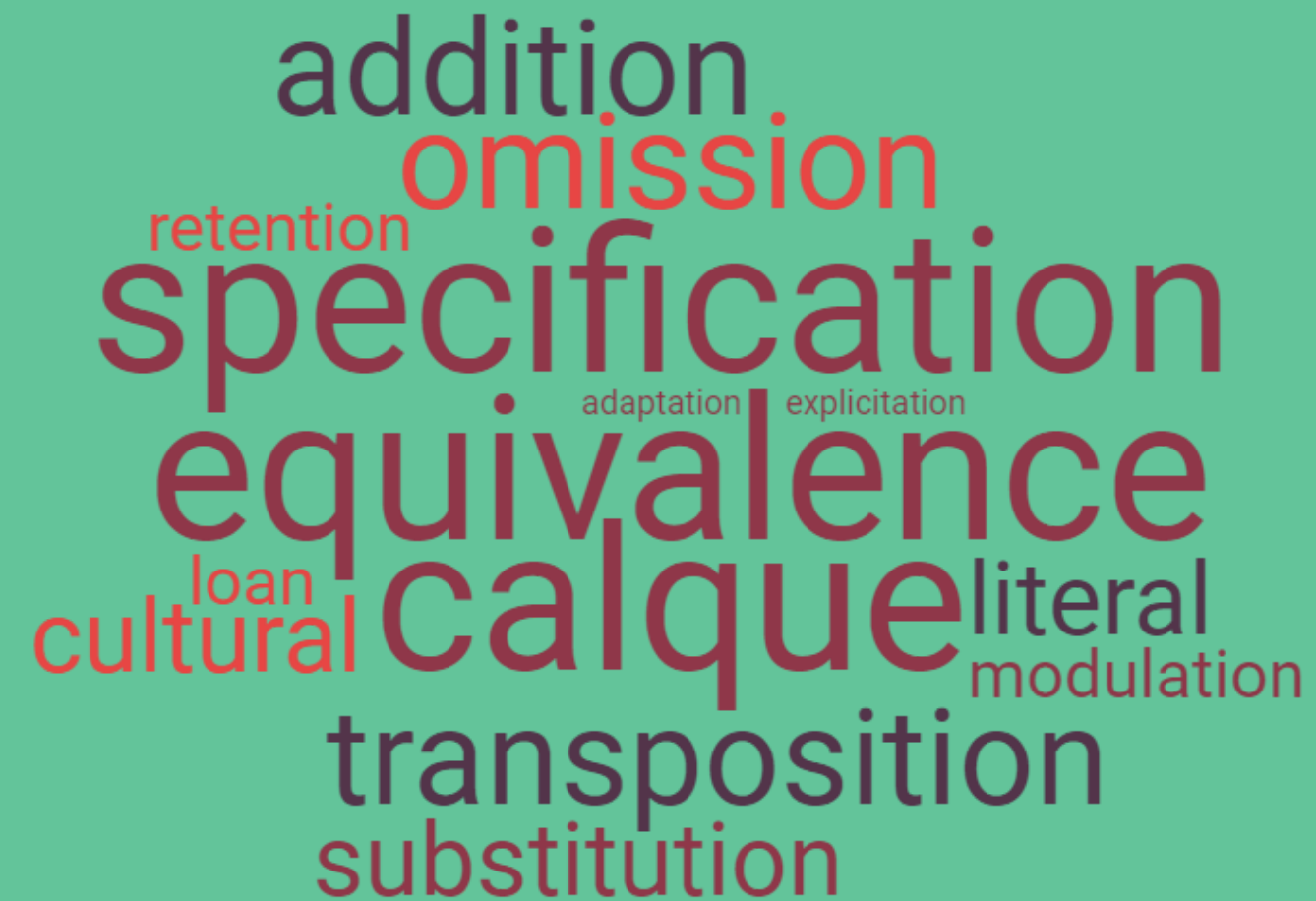


Automatic translation of wordplays

Wrote by Albin Digue and Paul Campen under JokeR's lab



Translation strategies



A word cloud of translation strategies. The words are arranged in a roughly circular shape, with 'specification' and 'equivalence' being the largest. Other prominent words include 'calque', 'transposition', and 'substitution'. Smaller words include 'addition', 'omission', 'retention', 'adaptation', 'explicitation', 'loan', 'cultural', 'literal', and 'modulation'. The colors range from dark red to light pink.

addition
omission
retention
specification
adaptation explicitation
equivalence
loan
cultural calque literal
modulation
transposition
substitution



1

Types of wordplays

2

Incited method of process

3

Valuation method

Type of mistranslation

1

Mistakes

2

Non sense

3

Internal modifications

4

Neologisms

5

Common expressions

Mistakes

Random
arrangements of
letters

Non-translated
expressions

Shortened source
expressions

1

Fungun



Uf

Lickable wallpapers wall



Lickable wallpaper walls

The Bonecruncher



Bonecruncher

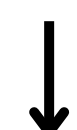
2

At shearing time there are
some sheep thrills.



ee de cisement il y a
des__sombres.

OLD MILKMAIDS never die
they just lose their whey.



ande ne meurt pas, ils
perdent__juste__juste.

Non-senses

Partially translated

Different source expressions

1

Bonfire



Bonnefeu

The Bonecruncher



Autobot hologram

2

There was an orchestra conductor who threw tempo tantrums.



Il y avait un chef d'orchestre qui lançait des tempo tantrums.

Internal modifications

Light internal
modifications

Gallicised
expressions

Politoed



Poloed

The Bonecruncher



Le Bécruncheur

OLD BASEBALL PLAYERS
never die, they just go batty.



Les vieux joueurs de basebol ne
meurent jamais, ils se battent.

Old lumberjacks never die, they
just pine away.



Les vieux lumberiers ne meurent
jamais, ils sont juste en retraite.

1

2

Neologisms

Words that doesn't exist in either langages

1

Ironclaw



Liquin

The Bonecruncher



Le Bécélaro

2

Some burglars are always looking for windows of opportunity.



Certains cambrioliers cherchent toujours des fenêtres d'opportunité.

OLD ESKIMOS never die, they just go cold.



Les vieux scémistes ne meurent jamais, ils sont juste froids.

1 Presence in T2

2 Presence in T3

Common expressions

Common
nouns

Proper
nouns

Noun
groups

Skiddo



ado

Drifloon



Félix

Rumblehorn

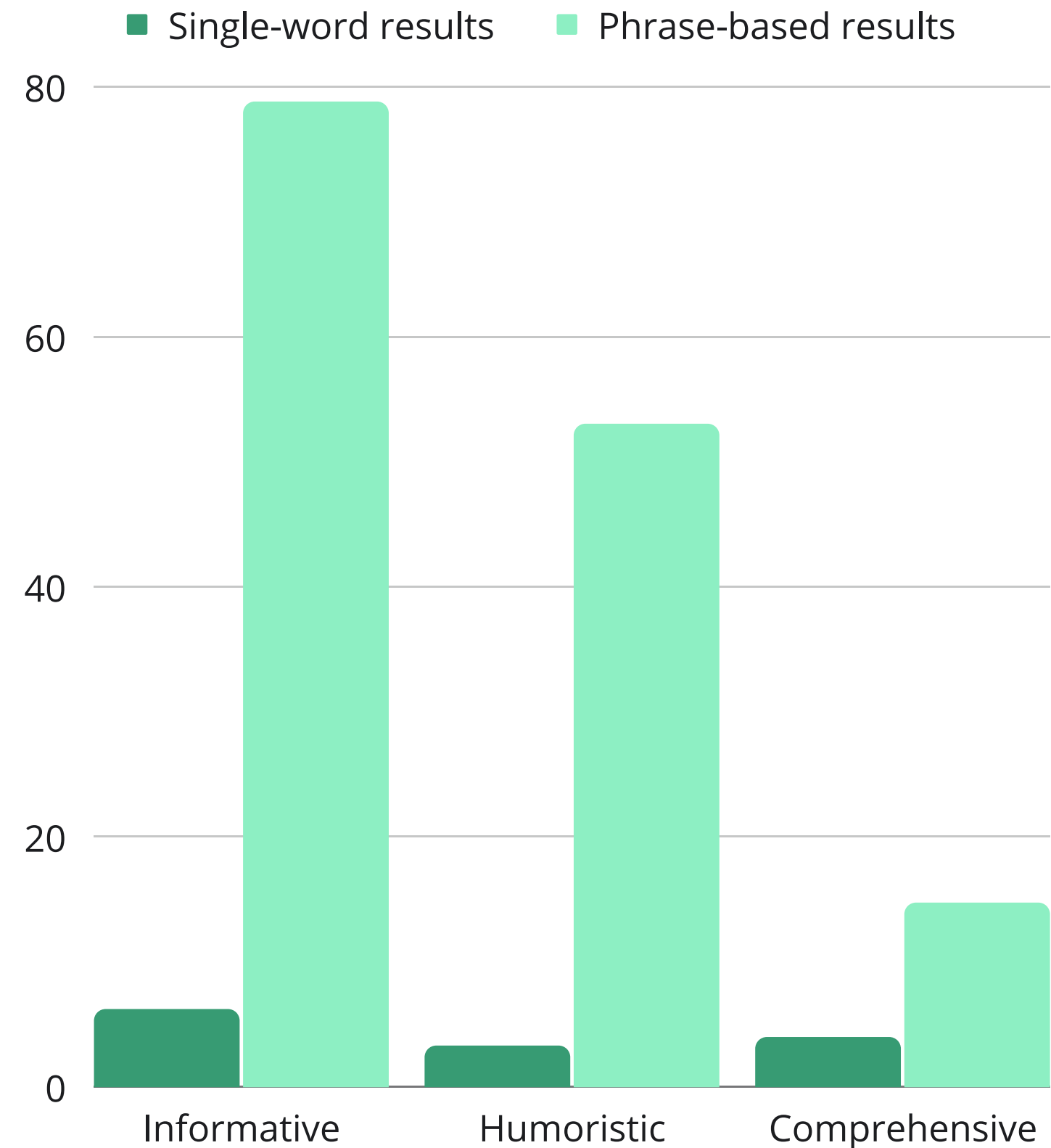


Corbeau à l'arrière

1

Successness out of correct propositions

- **For single-word :**
 - 254 take on suggestions out of 480 translations
- **For phrase-based :**
 - 7 893 take on suggestions out of 9 515 translations



Successful propositions

1

Linguistic
coincidences

2

Changes in the
sentence

Successful propositions

Linguistic coincidences

Smaller babies may be delivered by stork but the heavier ones need a crane.



Les petits bébés peuvent être mis au monde par une cigogne, mais les plus lourds ont besoin d'une grue.

Changes in the sentence

Wal – Mart Is Not the Only Saving Place. Come On In.



Le clerc n'est pas le seul à faire des économies.

Noteworthy translations

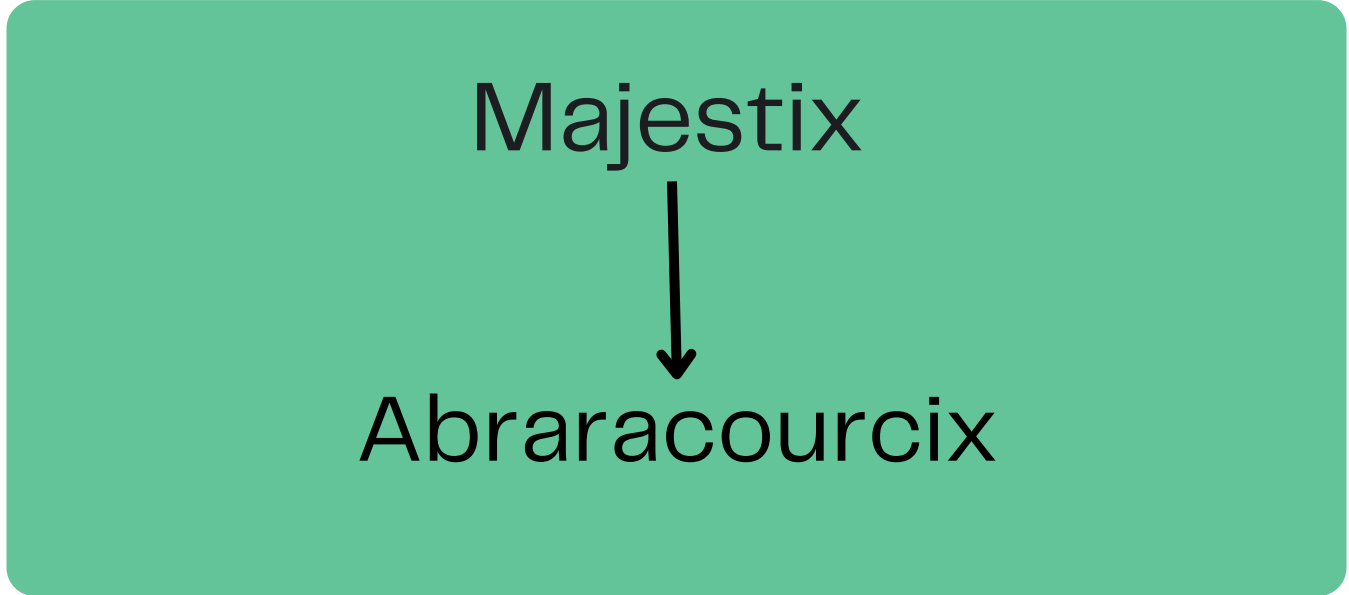
Lumos
↓
Sortilège d'Allumage
de baguette

Engorgio
↓
Sortilège
d'Engorgement

A screenshot of a Google search for "lumos harry potter". The search bar shows the query. Below the search bar, there are navigation tabs for "Tous", "Images", "Vidéos", "Shopping", "Actualités", "Plus", and "Outils". The search results show approximately 2,020,000 results in 0.48 seconds. The top result is from the Harry Potter Wiki, titled "Sortilège d'Allumage de baguette | Wiki Harry Potter". The snippet describes Lumos and Lumos Solem as spells from the LEGO Harry Potter game. A small image of blue glowing lights is visible on the right side of the result.

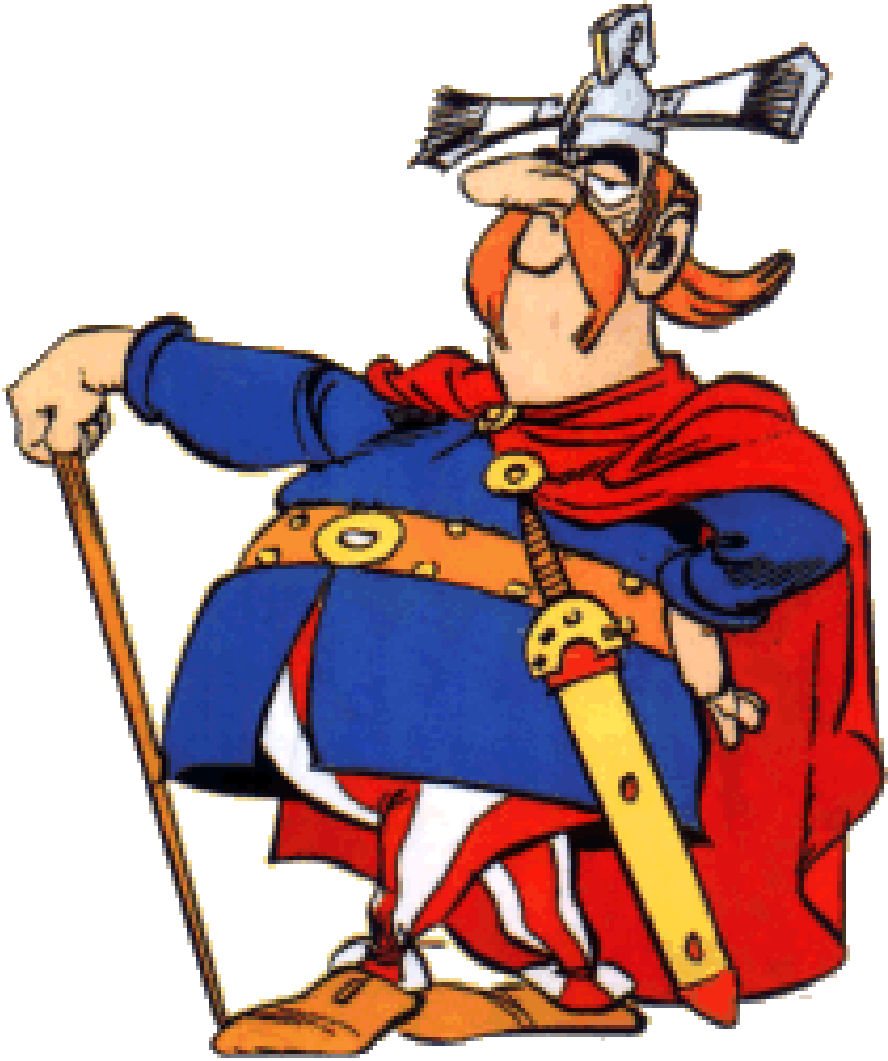
A screenshot of a Google search for "engorgio harry potter". The search bar shows the query. Below the search bar, there are navigation tabs for "Tous", "Images", "Vidéos", "Shopping", "Actualités", "Plus", and "Outils". The search results show approximately 47,000 results in 0.49 seconds. The top result is from the Harry Potter Wiki, titled "Sortilège d'Engorgement - Harry Potter Wiki - Fandom". The snippet describes the Engorgement Charm as a spell used to enlarge objects. A small image of a character with a wand is visible on the right side of the result.

Noteworthy translations



←.....→ Vitalstatistix, or
Abraracourcix in French

Majestix, or ←.....→
Ségrégationix in French



Noteworthy translations

"Loque" repetitions

EN	FR
Swallow	loque
Stunky	loque
Burmy	loque
Chimchar	loque
Anveil	loque
Berubble	loque
Bellossom	loque
Jumpluff	loque
Houndour	loque

"Sans ambages" repetitions

EN	FR
This is the Netherlands, Tom stated flatly.	Nous sommes aux Pays-Bas, déclare Tom sans ambages.
I need a pencil sharpener,"said Tom bluntly.	J'ai besoin d'un taille-crayon", dit Tom sans ambages.
Balls ! Tom said roundly.	Des boules ! a dit Tom sans ambages.
I'm a Soviet agent in England, said Tom bluntly.	Je suis un agent soviétique en Angleterre, dit Tom sans ambages.

Noteworthy translations



No special character

A boiled egg in the morning is hard to beat.



Un uf cuit le matin est difficile à battre.



Translation with addition

" said Tom blankly.



"Je n'ai pas compris", dit Tom d'un air énergique.



Niche expressions

OLD CHEESE MAKERS never die, they just lose their whey.



Les vieux voyous ne meurent jamais, ils perdent leur lactosérum.

Conclusion

- 1 Portmanteaux words needs a pre-decryption
- 2 Only extra-cognate can get a litteral translation
- 3 Further informations about automatic decryption :
 - Decryption
 - Translation
 - Recreation of the wordplay
 - Finding corresponding vocabulary
 - Difficulty with back-slang and diminutives
 - Difficulty to conserve sense